**Manfred Overmann**

**Je suis Charlie – vocabulaire pour la discussion en classe**

**Je suis Charlie – vocabulaire thématique pour la discussion en classe**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Blasphémie / Radicalisation / Djihad** | | | |
| une caricature blasphématoire | blasphémer | le blasphème (le droit au) | offenser, outrager, insulter |
| donner l’assaut | radicaliser, se radicaliser, radicalisation ≠ déradicaliser les prisons | la tuerie, le carnage, le massacre | commettre un bain de sang |
| semer la terreur | recruter des djihadistes | mourir en héros | l’endoctrinement (m) |
| les djihadistes | les messages haineux | les extrémistes | l’assassin (m) |
| les fondamentalistes, intégristes | le prédicateur qui incite à la haine raciale |  |  |
| **la laïcité** | | | |
| la laïcité (une exception française ?), l’école laïque | l’apprentissage de la citoyenneté | (faire) signer la charte de la laïcité | enseignement laïque du fait religieux, du religieux, de la morale et du civisme /instruction civique |
| la liberté d’expression, de croyance et des cultes | une approche raisonnée des religions comme faits de civilisation | la liberté d’opinion, de la presse, de conscience, d’action | une approche transdisciplinaire des faits religieux en littérature, histoire-géo et en arts |
| défendre / renforcer le concept de laïcité | la compatibilité (≠ incompatibilité) de l’islam avec les principes de la république | pratiquer la tolérance à l‘égard de toutes les religions |  |
| **L’école** | | | |
| le décrochage scolaire, décrocher | école élitiste, compétitive, sélection par l’échec, filières stigmatisantes | l’apartheid scolaire | les incivilités (f), le non-respect de /des ; tolérance 0 face aux incivilités à l’école /dans la société |
| les ghettos scolaires | la mixité | la formation continue des professeurs | un code de conduite et de déontologie |
| l’interculturalité, éducation interculturelle | transmettre | la ségrégation | l’échec (m), lutter contre l’échec (scolaire, social) |
| éducation des médias | l’intégration, intégrer ≠ assimilation | l’élitisme (m) |  |
| **Problèmes sociaux / désorientation / perte des valeurs** | | | |
| la cohérence sociale ≠ la menace d’une déshérence identitaire ou/ et collective | perdre courage | la perte des valeurs dans une société laïque | donner un sens à la vie |
| les réseaux sociaux | la dévalorisation, dévaloriser, la valorisation | le choc des cultures | le marginal |
| la dépolitisation | la zone urbaine sensible, ZEP = zone à éducation prioritaire, quartier sensible | entreprendre, engager des réformes | la revalorisation |
| l’appartenance (f) | la spirale de la délinquance | Le communauta-risme | la ségrégation sociale |
| le manque d’estime de soi | les quartiers en relégation | l’amalgame (m) | manque de repères, de reconnaissance |
| le dysfonctionnement | ZUS (les zones urbaines sensibles)  ZUP (zone à urbaniser en priorité)  ZEP (zone à éducation prioritaire) | la politique sécuritaire, la police sécuritaire | les banlieues, les périphéries, la cité-dortoir, la zone suburbaine, ↔ banlieues aisées, chics |
| la dignité (humaine) | l’érosion (la dégradation, le déclin) de la morale, des traditions, des croyances et des valeurs | les descendants de l’immigration postcoloniale | la raréfaction de l‘emploi ; les chômeurs diplômés |
| la ghettoïsation, un problème d’urbanisme | la population défavorisée, les couches sociales dévalorisées | victimiser, se victimiser | la citoyenneté, le citoyen (de seconde classe), le retrait de la citoyenneté |
| se convertir à | la victime | chercher les vraies causes du malaise | les militants pour les droits de l’homme |
| la cohésion sociale  la délinquance des jeunes | la zone / les zonards /la banlieue, les banlieues, les banlieusards | la mauvaise fréquentation | être compatible avec  démissionner |
| **les religions** | | | |
| les religions monothéistes : l’islam, le judaïsme, le christianisme | réinterpréter, redéfinir l’islam de France | les musulmans, les juifs, les chrétiens | l’antisémite (m), antisémitisme |
| les musulmans modérés, de France | l’imam, les imams | organiser l’islam de France, former des imams | la mosquée, l’église, la synagogue |
| **Divers** | | | |
| le bouc émissaire, choisir qn. comme bouc émissaire | incarcérer | la (grande) manifestation (massive), les manifestants | placer sous bracelet électronique |
| le noyau dur | le travail d’enquête | un débat de fond, éradiquer le mal par la racine | ficher |
| la prison | empêcher |  |  |

**Manfred Overmann**

**Je suis Charlie – vocabulaire thématique pour la discussion en classe**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Blasphémie / Radicalisation / Djihad | | | |
| une caricature blasphématoire | eine gotteslästerliche Karikatur | blasphémer | verhöhnen, gotteslästerliche Reden führen |
| le blasphème (le droit au) | Gotteslästerung | offenser, outrager, insulter | beleidigen |
| tuerie | | | |
| donner l’assaut | erstürmen | la tuerie, le carnage, le massacre | Gemetzel |
| l’assassin (m) | Mörder | commettre un bain de sang | Ein Blutbad  verrichten |
|  |  |  |  |
| mourir en héros | sls Held sterben |  |  |
| l’endoctrinement (m) | Indoktrinierung | recruter des djihadistes | Glaubenskrieger anwerben |
| semer la terreur | Angstverbreiten |  |  |
| radicalisation | | | |
| les djihadistes | Dschihadist, Gotteskrieger | les extrémistes | Extremisten |
| les fondamentalistes, intégristes | die Fundamentalisten, extremistisch | radicaliser, se radicaliser, radicalisation ≠ déradicaliser les prisons | radikalisieren ≠ die Gefängnisse deradikalisieren |
| les messages haineux | Hassreden/-nachrichten/-botschaften | le prédicateur qui incite à la haine raciale | Der Prediger, der zu Rassenhass anstiftet |
| la laïcité | | | |
| la laïcité (une exception française ?), l’école laïque | die religiöse und weltanschauliche Neutralität des Staates, die Trennung von Kirche und Staat | (faire) signer la charte de la laïcité | die Charta (Satzung) der Laizität unterschreiben (lassen) |
| la liberté d’expression, de croyance et des cultes | Meinungs, - Glaubens- und Kultusfreiheit | la liberté d’opinion, de la presse, de conscience, d’action | Meinungs- und Pressefreiheit, Gewissensfreiheit, Handlungsfreiheit |
| l’apprentissage de la citoyenneté | Staatsbürgerschafts-  kunde | enseignement laïque du fait religieux, du religieux, de la morale et du civisme /instruction civique | säkularisiertes Unterrichten religiöser Fakten, ethischer Werte und Staatsbürgerkunde |
| une approche raisonnée des religions comme faits de civilisation | das vernunftgeprägte (= laizistische) Herangehen an die Religionen als Manifestationen der Kulturen | une approche transdisciplinaire des faits religieux en littérature, histoire-géo et en arts | ein interdisziplinärer Ansatz in der Betrachtung von Religionen in den Fächern Literatur, Geschichte, Geographie und Kunst |
| défendre / renforcer le concept de laïcité | Das Konzept der Laizität verteidigen / stärken | pratiquer la tolérance à l‘égard de toutes les religions | Toleranz gegenüber allen Religionen ausüben |
| la compatibilité (≠ incompatibilité) de l’islam avec les principes de la république | die Vereinbarkeit (Unvereinbarkeit) des Islams mit den Prinzipien der Republik |  |  |
| L‘école | | | |
| le décrochage scolaire, décrocher | der Schulabbruch, die Schule abbrechen | l’apartheid scolaire | die schulische Trennung / Apartheid |
| les ghettos scolaires | schulische Ghettos | les incivilités (f), le non-respect de /des ; tolérance 0 face aux incivilités à l’école /dans la société | unhöfliches Verhalten, die Verletzungen, 0-Toleranz gegen Verhaltensverletzungen (in der Gesellschaft. oder Schule) |
| école élitiste, compétitive, sélection par l’échec, filières stigmatisantes | Eliteschule, Konkurrenz, Negativauswahl, ausgrenzende Schulzweige | la formation continue des professeurs | Weiterbildung der Lehrer |
| la mixité | die soziale Durchmischung | un code de conduite et de déontologie | Verhaltens- und Ethikkodex |
| l’interculturalité, éducation interculturelle | Interkulturalität, interkulturelle  Erziehung | la ségrégation | Diskriminierung |
| transmettre | weitergeben | l’échec (m), lutter contre l’échec (scolaire, social) | Misserfolg |
| éducation des médias | Mediale  Erziehung | l’élitisme (m) | Elitesystem |
| l’intégration, intégrer ≠ assimilation | Integration ≠ Assimilation |  |  |
| Problèmes sociaux / désorientation / perte des valeurs | | | |
| la cohérence sociale ≠ la menace d’une déshérence identitaire ou/ et collective | der soziale Zusammenhalt, die Gefahr des Identitästsverlusts bzw. des sozialen Zusammenhalts | la perte des valeurs dans une société laïque | der Werteverlust in einer laizisitschen Gesellschaft |
| les réseaux sociaux | die sozialen  Netzwerke | le choc des cultures | Schock der Kulturen |
| la dépolitisation | Entpolitisierung | entreprendre, engager des réformes | Reformen einleiten |
| l’appartenance (f) | Zugehörigkeit | Le communauta-risme | Kommunitarismus |
| le manque d’estime de soi | Mangelndes  Selbstwertgefühl | l’amalgame (m) | Vermischung |
| le dysfonctionne-ment | die Missfunktion | la politique sécuritaire, la police sécuritaire | die Sicherheitspolitik, die Sicherheitspolizei |
| perdre courage | en Mut verlieren | donner un sens à la vie | dem Leben einen Sinn geben |
| la dévalorisation, dévaloriser, la valorisation | die Entwertung, Abwertung, Aufwertung | le marginal | Außenseiter |
| la zone urbaine sensible, ZEP = zone à éducation prioritaire, quartier sensible | sozialer Brennpunkt | la revalorisation | Aufwertung |
| la spirale de la délinquance | die Spirale der Kriminalität | la ségrégation sociale | die soziale Ausgrenzung |
| les quartiers en relégation | die sozial Ausgegrenzten Wohnviertel | manque de repères, de reconnaissance | Mangel an Orientierung/ Anerkennung |
| ZUS (les zones urbaines sensibles)  ZUP (zone à urbaniser en priorité)  ZEP (zone à éducation prioritaire) | die Problemviertel, sozialer Brennpunkt; Zone für vorrangige Stadtplanung; Gebiet mit Vorrang bei Bildungsmaßnahmen | les banlieues, les périphéries, la cité-dortoir, la zone suburbaine, ↔ banlieues aisées, chics | die Vororte, der Stadtrand ↔ Spreckviertel, Nobelvorort |
| les descendants de l’immigration post-coloniale | die Nachfahren der postkolonialen Immigration | la raréfaction de l‘emploi ; les chômeurs diplômés | die Verknappung der Arbeit ; die diplomierten Arbeits-  losen |
| l’érosion (la dégradation, le déclin) de la morale, des traditions, des croyances et des valeurs | der Verfall der Moral, der Traditionen, des Glaubens und der Werte | l’exclusion (f), la stigmatisation, la marginalisation | Soziale  Ausgrenzung,  Stigmatisierung |
| la dignité (humaine) | die Würde, Menschenwürde | la victimisation, victimiser | die Einnahme der Opferrolle, jdn. zum Opfer machen |
| la ghettoïsation, un problème d’urbanisme | Ghettoisierung, ein Problem der Städteplanung | la population défavorisée, les couches sociales dévavorisées | benachteiligte Bevölkerungs-schichten |
| se convertir à | sichbekehren | la victime | Opfer |
| la cohésion sociale | Sozialer  Zusammenhalt | la zone / les zonards /la banlieue, les banlieues, les banlieusards | die Wohnghettos der Vororte |
| la délinquance des jeunes | Jugendkriminalität | démissionner | aufgeben (kündigen) |
| la mauvaise fréquentation | schlechterUmgang | la citoyenneté, le citoyen (de seconde classe), le retrait de la citoyenneté | Staatsbürgerschaft, der Bürger, der Verlust der Staatsbürgerschaft |
| victimiser, se victimiser | jmdn. (sich) zum Opfer machen | les militants pour les droits de l’homme | Menschenrechts-aktivisten |
| chercher les vraies causes du malaise | nach den wahren Ursachen des Übels suchen | être compatible avec | mit etwas  vereinbar sein |
| les religions | | | |
| les religions monothéistes : l’islam, le judaïsme, le christianisme | Die monotheistischen Religionen : – Islam, Judentum, Christentum | les musulmans, les juifs, les chrétiens | Muslime, Juden, Christen |
| les musulmans modérés, de France | die moderaten Muslime, die französischen Muslime | organiser l’islam de France, former des imams | den französischen Islam entwerfen, Ausbildung der Imame |
| réinterpréter, redéfinir l’islam de France | den Islam in Frankreich umdeuten /neu definieren | l’antisémite (m), antisémitisme | Antisemit, Antisemitismus, Judengegener, judenfeindlich |
| l’imam, les imams | der Imam, die Imams oder Imame | la mosquée, l’église, la synagogue | die Moschee, die Kirche, die Synagoge |
| divers | | | |
| le bouc émissaire, chosir qn. comme bouc émissaire | der Sündenbock, jndn. Um Sündenbock machen, aufs Korn nehmen | la (grande) manifestation (massive), les manifestants | Demonstrationen, Großkundgebung, Massenkundgebung, Demonstranten |
| le noyau dur | der harte Kern | un débat de fond, éradiquer le mal par la racine | eine Grundsatzdiskussion; das Übel mit der Wurzel ausreißen |
| la prison | das Gefängnis | empêcher | verhindern |
| incarcérer | inhaftieren | placer sous bracelet électronique | die elektronische  Fessel |
| le travail d’enquête | Ermittlungen /Untersuchungstätigkeit | ficher | registrieren |
| se venger | sich rächen |  |  |